

15^o concurso
de traducción

San Jerónimo

EDICIÓN DE 2020



**Discurso del Sr. Movses Abelian
Secretario General Adjunto de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias
y Coordinador para el Multilingüismo en toda la Secretaría**

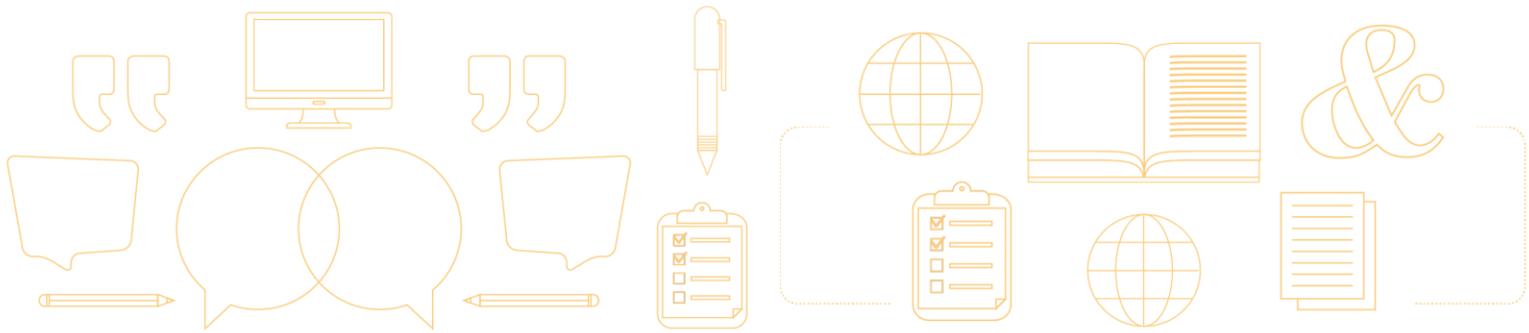
Estimados concursantes, jueces y estudiantes,
estimados colegas:

Me gustaría empezar mi discurso con una muy apropiada cita del distinguido e ilustrado filósofo chino Confucio:

*Si el lenguaje no es correcto,
lo que se dice no es lo que se quiere decir;
si lo que se dice no es lo que se quiere decir,
lo que se debe hacer queda sin hacerse.*

En las circunstancias tan excepcionales en que nos encontramos, buscamos valores comunes que nos unan como personas, culturas, sociedades y países en un planeta interconectado. Nos reconforta nuestra humanidad compartida, así como nuestro deseo mutuo de paz y prosperidad. La comunicación es crucial para lograr esos objetivos colectivos, y el lenguaje es el instrumento que tiende puentes y resuelve controversias entre sociedades y culturas diversas, con el que logramos que lo que se debe hacer se haga. Este es el espíritu con el que la Asamblea General de las Naciones Unidas reconoce que el multilingüismo contribuye a alcanzar los objetivos de la Organización, consagrados en su Carta fundacional.

En la traducción, donde el camino no empieza con el traductor, sino con el autor y el lector, también entran en juego circunstancias sociales, culturales y económicas dispares, y la misión del traductor es fraguar una base común a partir de particularidades, creencias y enfoques divergentes. Esta misión se plasma en el empeño de las Naciones Unidas por consolidar el multilingüismo como valor básico y vehículo de la acción multilateral en favor de la paz, la seguridad, el desarrollo sostenible y los derechos humanos.



La traducción ha sido necesaria desde tiempos inmemoriales, y la traducción de obras literarias, filosóficas y científicas ha contribuido notablemente al avance de la civilización. Gracias a los esfuerzos de avezados traductores, se han podido propagar por todo el planeta hechos y teorías que, de otro modo, quedarían restringidos a una cultura o un país.

Las Naciones Unidas celebran todos los años el papel de los profesionales lingüísticos, que rompen las barreras lingüísticas y facilitan la comunicación. Este año, debido a la pandemia de COVID-19, se decidió celebrar en línea la ceremonia de entrega de premios del Concurso San Jerónimo, lo cual no hace justicia a la Comisión Económica y Social para Asia Occidental, que organizó con gran competencia la 15ª edición de este concurso, la primera organizada por una comisión regional de las Naciones Unidas. En la categoría general se recibieron 136 traducciones de concursantes de todo el mundo, quienes tradujeron a los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas y al alemán. Además, se recibieron traducciones de 65 estudiantes de 23 universidades asociadas, las cuales también promovieron activamente el concurso y preseleccionaron las mejores traducciones.

Me gustaría dar las gracias a las universidades asociadas por contribuir a que esta 15ª edición sea un éxito, pero, sobre todo, transmito mi más sincero agradecimiento a los distinguidos jueces, sin los cuales el concurso no podría tener lugar. Este año los jueces representan a varias entidades de las Naciones Unidas, así como a instituciones académicas de diversos países. Dedicaron de manera altruista su tiempo y sus conocimientos a evaluar las traducciones, por lo que, como siempre, les estamos profundamente agradecidos.

Felicito a todos los ganadores. Los jueces no lo tuvieron fácil para elegir a los ganadores, pero en última instancia vosotros fuisteis los mejores de entre todos los concursantes, todos ellos muy buenos, y destacasteis por encima del resto. Os aliento a todos los ganadores y al resto de concursantes a que sigáis traduciendo, ya sea profesionalmente o como pasatiempo. Vuestro entusiasmo y vuestra dedicación al lenguaje y la traducción son fuente de inspiración para todos nosotros. Muchas gracias.

Movses Abelian

Secretario General Adjunto de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias
y Coordinador para el Multilingüismo en toda la Secretaría



Shared Prosperity Dignified Life

